

La enseñanza de la gramática en contextos bilingües en Noruega

El mito escandinavo

Antonio Fábregas, Universidad de Tromsø

¿Qué es el nynorsk?

- Los filólogos noruegos suelen decir que Ibsen y Hamsun escribían esencialmente en danés
- Desde 1840 se producen movimientos que tratan de encontrar una variedad nacional para Noruega, distinta del danés
- Ganan dos
 - el bokmål
 - el nynorsk

El bokmål

- Knud Knudsen (era profesor)
- Nota que los estudiantes de la zona de Oslo no escriben bien danés
- Su modelo de lengua es la variedad culta de la burguesía alta de Oslo y alrededores



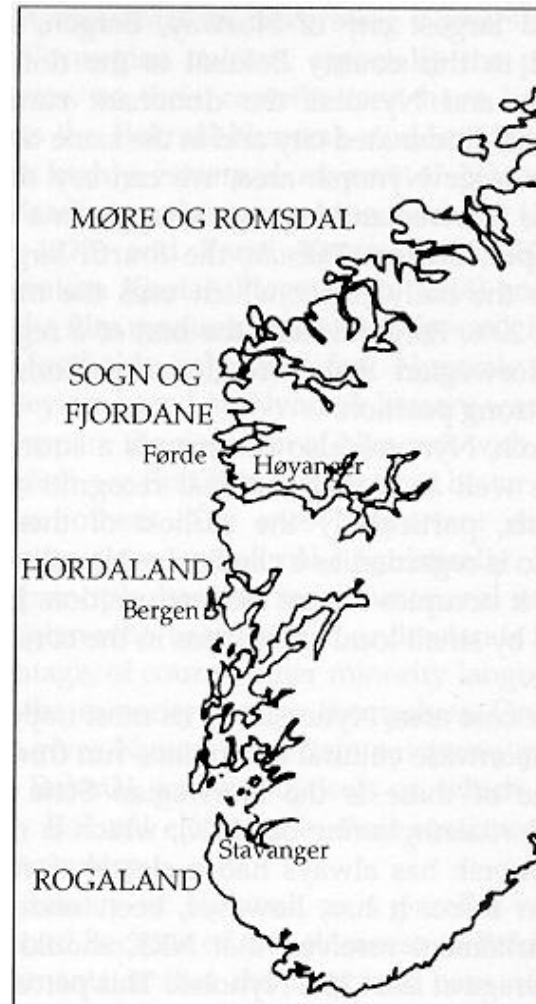
El nynorsk

- Ivar Aasen
- Su intención es distanciarse todo lo posible del danés
- Va por las zonas rurales con menor influencia del danés recopilando rasgos
- Si duda, se inspira en la evolución del islandés para decidir



1813 - 1896

¿Qué es el nynorsk?



¿Qué es el nynorsk?

- La situación actual:
 - en 2005
 - el 83,6% usa bokmål habitualmente
 - el 7,5% usa nynorsk
 - el 5,5% usa ambos
- La tríada de la sociolingüística: su situación en...
 - educación
 - servicios públicos
 - medios de comunicación

¿Qué es el nynorsk?

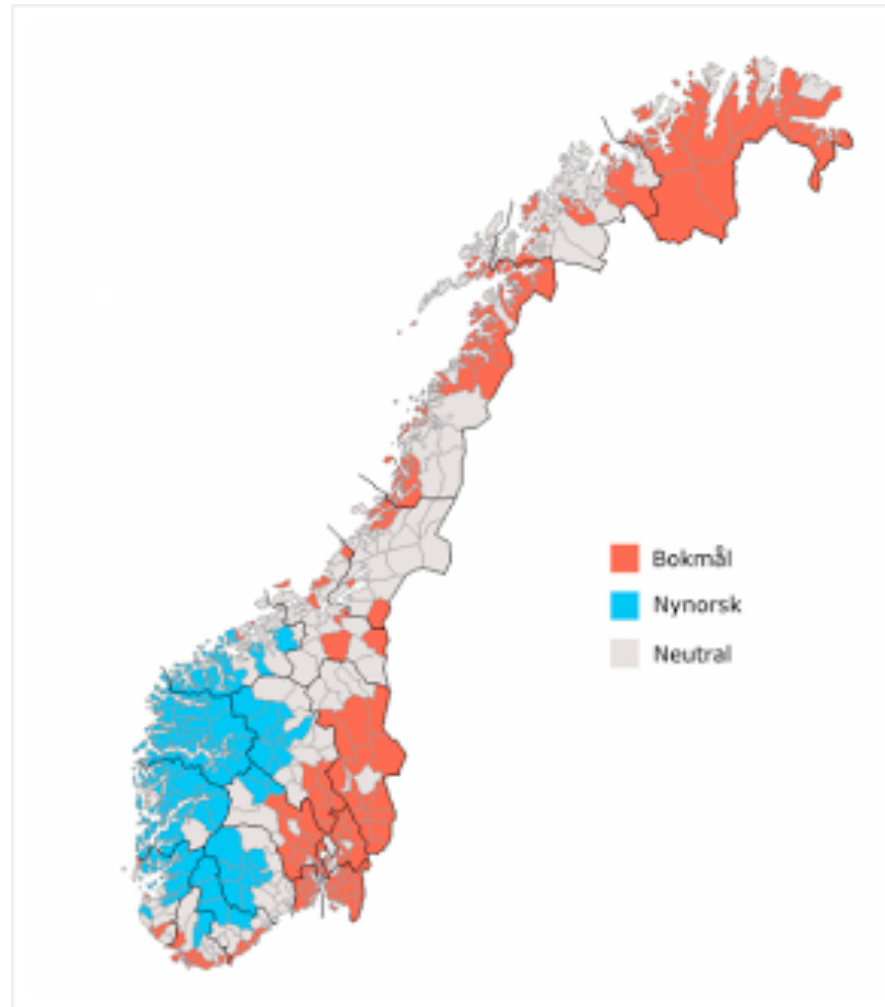
- Educación

- Reconocido en una resolución parlamentaria de 1885
- Cada municipio elige en referéndum (desde 1915) si la lengua primaria de instrucción en sus escuelas es bokmål o nynorsk
 - Los libros de textos deben editarse en ambas lenguas desde 1969
- A partir del octavo grado de educación primaria (13 años) es obligatorio aprender ambos, una como primaria y otra como secundaria
- En la universidad, se deben enseñar ambos en la licenciatura de Noruego
- 1944 → 34%
- 1955 → 25%
- 1970 → 18%
- 1999 → 15,3%

¿Qué es el nynorsk?

- Administración
 - Desde 1930 todo funcionario debe poder manejar ambas lenguas
 - Todo ciudadano puede especificar si desea recibir las comunicaciones oficiales en nynorsk o en bokmål; sucede lo mismo con los exámenes
 - Toda información pública debe aparecer al menos en estas dos versiones
 - Desde 1980, el Gobierno debe pasarle al Parlamento informes anuales del uso del nynorsk en la administración
 - Hay consenso en que pese a la letra de la ley, el nynorsk sigue estando subordinado al bokmål
 - Los municipios eligen individualmente si son de bokmål, de nynorsk o neutrales
 - De 435, 117 son de nynorsk; 165 son de bokmål; el resto son neutrales (Oslo, Bergen, Trondheim...)

¿Qué es el nynorsk?



¿Qué es el nynorsk?

- Medios de comunicación
 - El periódico diario que más nynorsk utiliza es Bergens Tidende (de Bergen), y solo usa entre un 10% y un 20%
 - Exclusivamente en nynorsk solo hay medios de Sogn og Fjordane (área rural)
 - Por ley, la radiotelevisión pública noruega (NRK) debe emitir un 25% en nynorsk desde 1970. Nunca ha llegado a tanto: es más entre un 15% y un 20%.

Diferencias entre nynorsk y bokmål: la versión oficial

- Puramente léxica: relacionada con las piezas léxicas que se usan para manifestar distintos rasgos (1 reemplaza a 1)
- Neutro
 - et hus (una casa) vs. et hus
 - hus-et (la casa) vs. hus-et
 - hus (casas) vs. hus
 - **hus-a (las casas) vs. hus-ene**
- Femenino
 - ei løve (un león) vs. ei løve
 - **løv-a (el león) vs. løv-en**
 - løv-er (leones) vs. løv-er
 - løv-ene (los leones) vs. løv-ene
- Masculino
 - ein rev (un zorro) vs. en rev
 - rev-en (el zorro) vs. rev-en
 - **rev-ar (zorros) vs. rev-er**
 - **rev-ane (los zorros) vs. rev-ene**

Diferencias entre bokmål y nynorsk: la versión oficial

- snakk-ar (hablar, presente) vs. snakk-er
- krev (pedir, presente) vs. krev-er
- et (comer, presente) vs. et-er

- snakk-a (hablar, pasado) vs. snakk-et
- las (leer, pasado) vs. les-te

- snakk-a (hablar, participio) vs. snakk-et
- vunn-e (ganar, participio) vs. vunn-et

Diferencias entre nynorsk y bokmål: la versión oficial

- Diferencias de vocabulario:
 - amor kjærleik vs. kjærlighet
 - significar tyder vs. betyr
 - comenzó byrja vs. begynte
 - todavía framleis vs. fremdeles
 - opinar synast vs. synes
 - Noruega Noreg vs. Norge

Diferencias entre nynorsk y bokmål: la versión oficial

- Mæhle (1967)

<p>I den lange perioden da Danmark og Norge var i union (ca 400 år), trengte dansk inn som skriftspråk i Norge og da denne unionen ble oppløst i 1814, skrev nordmennene nesten rent dansk.</p>	<p>I den lange perioden da Danmark og Norge var i union (ca 400 år), trengde dansk inn som skriftspråk i Noreg og da denne unionen vart oppløyst i 1814, skreiv nordmennene nesten reint dansk.</p>	<p>In the long period when Denmark and Norway were in union (around 400 years), Danish was required as a written language in Norway and when the union was dissolved in 1814, almost all Norwegians wrote purely in Danish.</p>
<p>Det var en sterk nasjonal stemning i den unge norske staten på 1800-tallet og mange begynte å arbeide for et eget norsk skriftspråk, bygd på talespråket.</p>	<p>Det var ei sterk nasjonal stemning i den unge norske staten på 1800-talet og mange begynte å arbeide for eit eige norsk skriftspråk, bygd på talespråket.</p>	<p>There was a strong national mood in the young Norwegian state in the 1800s and many began to work for their own Norwegian written language, built on the spoken language.</p>
<p>Men for å komme til dette målet, gikk nordmennene to forskjellige veier.</p>	<p>Men for å kome til dette målet, gjekk nordmennene to forskjellige vegar.</p>	<p>But to get to this goal, Norwegians went two different ways.</p>

Y ahora les voy a
contar la verdad

Cómo no aprovechar lo que tienes (1)

- Røed (2010): estudio sobre la enseñanza del nynorsk en distintos contextos.
- Entrevistas a estudiantes de distintas zonas.
- En las zonas de bokmål, la enseñanza del nynorsk se integra en clase de noruego y se reduce a que el profesor reparte hojas con las declinaciones y conjugaciones, para aprender la morfología.
- En las zonas mixtas, donde los estudiantes están expuestos a ambas, el nynorsk se enseña 'ustrukturert', sin estructura, dándoles libros, lecturas y haciendo prácticas de escritura.
- En las zonas de nynorsk, tampoco se focaliza en diferencias gramaticales: sencillamente se hacen entregas de escritura en bokmål y en nynorsk durante el curso, lecturas, etc.

Cómo no aprovechar lo que tienes (2)

- Si se pregunta a un ciudadano noruego sin entrenamiento lingüístico, te afirma que el bokmål y el nynorsk son simplemente distintas normas ortográficas
 - primero, por la preconcepción de que las diferencias son superficiales
 - segundo, por la división dialectal, mal entendida y mal descrita, entre distintas zonas: algunas variedades de bokmål se parecen (superficialmente, de nuevo) a las del nynorsk
- La división entre bokmål y nynorsk se interpreta, incluso entre la mayor parte de los lingüistas noruegos, como solo una cuestión cultural y de identidad, con el nynorsk en posición defensiva
 - conservadurismo lingüístico, purismo, miedo a la variación

Cómo no aprovechar lo que tienes (3)

- Las expectativas de los alumnos no invitan tampoco a que se aproveche la división de alguna otra forma
 - Los estudiantes entrevistados por Røed (2010) manifiestan ciertas tendencias
 - Su queja fundamental es que no se les ponen películas, y no se hacen actividades divertidas
 - El marco docente vigente en la educación, K06, enfoca la enseñanza de cualquier lengua, extranjera o materna, como enfocada específicamente en las necesidades comunicativas
 - En ese marco aparece mencionado que un objetivo necesario en las lenguas extranjeras es que el estudiante compare sus estructuras con las de su lengua materna, pero el enfoque prioritario en la comunicación hace que se trate poca gramática en cualquier lengua
 - Y además, la preconcepción de que el nynorsk y el bokmål son simples normas escritas impide que surja siquiera la cuestión de comparar sus estructuras

Qué pasa realmente: tres problemas

- Los estereotipos sobre cómo debe funcionar la educación: la educación noruega, y en general escandinava, se apoya en un principio de *laissez faire laissez passer*. Esto diluye la responsabilidad del estudiante.
- La falta de conocimiento, incluso entre ‘expertos’ sobre qué son las variedades que se hablan en Noruega: no hay descripciones detalladas (se están empezando a hacer), lo cual diluye la diferencia entre bokmål y nynorsk.
- Una concentración excesiva en lo que tiene el nynorsk como factor de identidad nacional, que fuerza una aproximación purista al fenómeno

Consecuencias catastróficas

- Purismo: una parte muy importante de las discusiones sobre el nynorsk y el bokmål se concentran exclusivamente en qué es el 'nynorsk puro' → se ignora la variación interna que también hay
 - Y esto se extiende a otras lenguas que también se estudian y hablan, como el sami en el norte, o la lengua extranjera de su predilección
- Negligencia en la enseñanza de la gramática (incluida la gramática textual, sorprendentemente) en todos los niveles de la educación
- Aproximación extraordinariamente superficial al estudio de la lengua: si te haces entender, más o menos, ya basta.
 - Despídase del latín, por ejemplo, aunque sea historiador especializado en época clásica.

Diferencias gramaticales

- Es mentira que no haya diferencias gramaticales; están allí, pero no están descritas ni en las gramáticas
- En cuanto a la flexión del sustantivo: la diferencia no es solo que la flexión suene distinta, sino que en toda la serie la flexión expresa género, distinguiendo masculino / femenino / neutro en singular y plural:
- Neutro
 - hus-et (la casa) hus-a (las casas) vs. hus-ene
- Femenino
 - løv-a (el león) løv-ene (los leones) vs. løv-ene
- Masculino
 - rev-en (el zorro) rev-ane (los zorros) vs. rev-ene

Diferencias gramaticales

- En bokmål hay dos pasivas perifrásticas: la eventiva (que expresa el cambio) con *bli* ‘ponerse’ y la estativa (que habla solo del resultado) con *være* ‘ser/estar’.
- Bok-en ble skrevet. Bok-en var skrevet.
libro-el se puso escrito *libro-el estaba escrito*
‘El libro fue escrito’ ‘El libro estaba escrito’

Diferencias gramaticales

- En nynorsk, sucede algo curioso: tienen dos formas para ‘ponerse’: *blir* y *verte*. Cada una de ellas tiene pasados diferentes (*blei* / *vart*). Pero en la variedad nynorsk estándar (cf. Grimstad & Osdal 2010) el único pasado que se puede usar para la eventiva es *vart*.
- Bok-a blir skriven.
libro-el se pone escrito ‘Se escribe el libro’
- Bok-a vart skriven.
libro-el se puso escrito ‘El libro fue escrito’
- Bok-a var skriven.
libro-el estaba escrito ‘El libro estaba escrito’

Diferencias gramaticales

- Esto no es trivial: cuando se mira desde fuera salen preguntas gramaticales interesantes:
 - ¿Qué bloquea la forma *blei* en la pasiva?
 - ¿Cómo se expresa la relación obvia entre *var-t* y *var*?
 - ¿Cómo se expresa la eventividad en nynorsk? No parece una diferencia léxica, sino una gramatical.

Conclusión: la eventividad no se expresa igual en una y otra lengua. Parece que la forma estativa en pasado es obligatoria en nynorsk, y que hay que añadir morfología para expresarla como eventividad. Esto, casi, recuerda al vasco vs. español: en vasco muchos verbos eventivos son un sustantivo + un verbo equivalente a 'hacer'. Nadie dice que el vasco y el español sean diferentes solo superficialmente.

Diferencias gramaticales

- Por seguir con la pasiva: en sueco, bokmål y nynorsk hay una pasiva no perifrástica, con –s/-st agregado al verbo.
- En sueco, -s se puede añadir al infinitivo, al presente y al pasado
- Dörr-en skal mala-s
puerta-la debe pintar-SE ‘La puerta debe ser pintada’
- Dörr-en mala-s
puerta-la pinta-SE ‘Se pinta la puerta’
- Dörr-en mala-de-s
puerta-la pinta-pas-SE ‘La puerta fue pintada’

Diferencias gramaticales

- Pero en bokmål solo se admite en infinitivo y presente:
 - Dør-en skal mal-es.
puerta-la debe pintar-SE 'La puerta debe pintarse'
 - Dør-en mal-es.
puerta-la pinta-SE 'Se pinta la puerta'
 - *Dør-en mal-t-es.
puerta-la pinta-pas-SE *'La puerta fue pintada'

Diferencias gramaticales

- Y en nynorsk solo se acepta en infinitivo.
- To elg skal skyta-st
dos ciervos deben disparar-se ‘Se debe disparar a dos ciervos’
- *To elg skyta-st
dos ciervos dispara-SE *‘Se está disparando a dos ciervos’
- *To elg skaut-ast
dos ciervos disparó-SE *‘Se disparó a dos ciervos’

Diferencias gramaticales

- Pero es que la forma en -s es muy distinta gramaticalmente de la forma perifrástica.
 - distribución semántica
 - distribución pragmática
 - diferentes construcciones gramaticales: en ninguna de estas lenguas se admiten las llamadas pasivas largas con -s, como en
- *Juan parece haber sido atacado.*

En el fondo, ¿qué practicamos si hacemos gramática?

- Incluso para quien no quiera estudiar gramática, la metodología realmente gramatical (por oposición a la purista) practica procedimientos heurísticos que se aplican a cualquier campo.
- Desautomatizar los patrones cognitivos: no aceptar las cosas como normales y tratar de analizarlas
- La observación de detalles minúsculos que no son evidentes hasta que no se integran en patrones
- Buscar conexiones entre esos detalles hasta que se forme una explicación
- La moraleja es que todo termina teniendo sentido; es una cuestión de observar, analizar y romper preconcepciones

Cómo aprovechar lo que tienes

(1)

- La cuestión es no tratar las diferencias que se observan como cuestiones superficiales que se relacionan exclusivamente con hablar una variedad pura.
- Incluso el nivel más básico, que es el del vocabulario, puede reconvertirse en una herramienta que permita al estudiante:
 - percatarse de que existen variedades incluso dentro del nynorsk o del bokmål
 - encontrar conexiones entre el nynorsk y sus dialectos locales, que a veces son próximos al nynorsk (eg., en el bokmål de Bergen)
 - Un simple ejercicio en el que tienen que dar el equivalente que están acostumbrados a escuchar o utilizar en distintos contextos de una de las palabras en nynorsk serviría ya para esto.

Cómo aprovechar lo que tienes

(2)

- En morfología:
 - Se puede aprovechar el hecho de que la flexión en nynorsk y en bokmål es distinta como una herramienta de apoyo para distintas nociones morfológicas
 - por ejemplo, reparar en la división entre raíz y afijos es más fácil cuando hay dos lenguas próximas donde comparar que los afijos cambian
 - formación de palabras: comparar nynorsk y bokmål permite ver que muchas veces pueden expresarse conceptos con raíces nuevas o derivando a partir de la misma raíz
 - de la misma manera, ya hemos visto que en nynorsk los afijos no expresan lo mismo que en bokmål: la categoría de género está expresada de forma directa. Esto permite al estudiante entender que no todas las lenguas expresan igual todos los accidentes gramaticales
 - Y esto tendrá ventajas inmensas cuando estudien lenguas extranjeras

Cómo aprovechar lo que tienes

(3)

- En cuanto a la sintaxis, las posibilidades son inagotables:
 - El estudiante reparará fácilmente en que en nynorsk hay contextos para –st que no son aceptables, y otros que sí. Lo interesante es que los contextos aceptables son casos de –st usado como verbo deponente (syna-st) o como recíproco.
 - De entrada, esto ya le permite distinguir construcciones superficialmente iguales.
 - Seguidamente, le va a ayudar a distinguir contextos modales de contextos no modales, y más básicamente, infinitivos de formas de presente.
 - Tirando del hilo, comparando la pasiva perifrástica con la que contiene –s(t), para su propia variedad esto le llevará a la observación de que ambas construcciones no son iguales.

Cómo aprovechar lo que tienes (IV)

- Y consecuentemente, esto tendrá efecto para:
 - entender diferencias sintácticas (la pasiva larga y la pasiva corta)
 - entender diferencias semánticas (las pasivas con –s están modalizadas en noruego, y se usan en contextos genéricos, deónticos, etc.)
 - entender diferencias morfológicas (las pasivas con –s no se admiten en contextos de pasado en ninguna de las dos, y solo en presente en bokmål)
 - entender diferencias discursivas (por todo lo anterior, no equivalen pragmáticamente; ni se parecen siquiera)
- ¿Se puede uno comunicar bien sin entender estas cosas?

Takk for i dag!